



经典插图本

И. А. Крылов

Ворона и Лисица

乌鸦和狐狸

——克雷洛夫寓言

〔俄〕克雷洛夫 著 辛未艾 译

上海译文出版社

经典插图本



И. А. Крылов

Ворона и Лисица

乌鸦和狐狸

——克雷洛夫寓言

〔俄〕克雷洛夫 著 辛未艾 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

乌鸦和狐狸: 克雷洛夫寓言 / (俄)克雷洛夫著; 辛未艾译. —上海: 上海译文出版社, 2009. 6
ISBN 978-7-5327-4818-1

I. 乌... II. ①克... ②辛... III. 寓言—作品集—俄罗斯—近代 IV. I512.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 056168 号

乌鸦和狐狸——克雷洛夫寓言(经典插图本)

〔俄〕克雷洛夫 著 辛未艾 译
责任编辑/吴健平 装帧设计/张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司
译文出版社出版、发行
网址: www.yiwen.com.cn
200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc
全国新华书店经销
常熟市华通印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 9.25 插页 2 字数 95,000
2009年6月第1版 2009年6月第1次印刷
印数: 0,001—8,000册

ISBN 978-7-5327-4818-1/I·2692

定价: 25.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂联系调换。T: 0512-52397878

译本序

寓言是文学中的重要体裁,一般通过短小紧凑的形式,以人或者动植物,甚至物件为主角,描写一些生动的故事;用浅显易懂的文字,表达让人深思的道理。这本《乌鸦和狐狸》是十九世纪俄罗斯作家伊万·克雷洛夫(1769—1844)的作品。

克雷洛夫出身于一个贫困的军官家庭。他的父亲是一个朴实善良的人,他不善于钻营,但非常爱好读书,他的藏书对克雷洛夫起了很大的作用。克雷洛夫的父亲非常喜爱儿子,但是并不露在脸上,对儿子的态度十分严格。克雷洛夫的智力过人,他很早就能够流畅地阅读书籍。父亲通法文,克雷洛夫也很早学会法文。他从父亲所藏的法文书中读到了法国诗人拉封丹(1621—1695)的寓言集,非常感兴趣。他当时就尝试过用诗体把它译成俄文。

克雷洛夫的父亲在克雷洛夫十岁的时候就去世了,于是全家陷入极度困难的境地。幸而不久,他父亲原来供职的省议会录用他为文书。这样,克雷洛夫一家暂时得以安定,同时他也很早就接触到官场生活,这对于他后来走上写作道路极为有利。

一七八二年,克雷洛夫从莫斯科迁居到彼得堡,充任税务局的办

事员。就在这一年,还只有十三四岁的克雷洛夫就开始写剧本。他的第一个剧本是《用咖啡渣占卜的女人》,主要写一个当管家的蓄意破坏一对青年男女的婚姻的故事。后来他又写了几个剧本,讽刺首都贵族生活的空虚和放荡。

一七八九年他创办了《精灵邮报》杂志,一七九二年他又与人合办《观察家》杂志。这些杂志都抨击沙皇专制统治,揭露农奴主的残暴、官吏的贪污等等。后来杂志被迫停刊,克雷洛夫也不得不离开彼得堡。

一八〇六年他重新回到彼得堡,除继续写作喜剧之外,他的主要精力就花在寓言写作上。他的第一本寓言集是在一八〇九年出版的。出版以后,受到读者的热烈欢迎,迫切希望看到第二集、第三集……克雷洛夫一生写了两百来篇寓言。这些寓言一方面继承了伊索寓言、拉封丹寓言的优秀传统,一方面也作了大胆的创新。由于克雷洛夫比较接近平民生活,因此他的寓言充满了民间语言的色彩,他的寓言中也有不少用词和文句成了俄罗斯的民间谚语。而更重要的是克雷洛夫寓言具有丰富的思想内容。

他能够即小见大,用非常浅显的文字,解释深刻的真理。例如,他在那篇《小箱子》的寓言里,描写自命不凡的机械师要想打开那只看似神秘的小箱子,他把小箱子颠来倒去,按按这里,掀掀那里,手忙脚乱,汗水直流,“但是小箱子还是打不开”。只好把它丢掉。小箱子真像他想的那么神秘复杂吗?克雷洛夫指出:“有一些事情,你绞尽脑汁都解决不了,其实呢,只要抓住了关键,要解决它非常轻松容易。”还有那篇《四重奏》,猴子、驴、山羊和黑熊想合作一场四重奏,它们拉着弓弦,但是声音总是刺耳。它们以为是坐法问题,一会儿这样坐,一会儿那样坐,忙得不亦乐乎,结果还是不协调。在我们的生活、

学习、工作中,由于我们没有抓住问题的要害和关键,瞎忙一阵的事情,难道还少见吗?

像其他寓言作家一样,克雷洛夫寓言中的主角主要是小动物和野兽。但是这些小动物和野兽并不是某种概念的符号、代名词,而是各种小动物、野兽的自然本性与人类各种不同典型、不同性格有机地结合起来的形象。

狐狸这个角色就是在克雷洛夫的寓言里经常出现的。它没有狮子、老虎、狗熊那么大的气力,可是它会伪装,会欺骗,会笑里藏刀,会吹拍逢迎……在《乌鸦和狐狸》中狐狸对乌鸦说:“你生得这样漂亮,假如你还是一个唱得美妙动听的歌手,那你就是鸟中之王啦!”乌鸦给赞美得晕头转向,口里的美食终于落在狐狸的嘴里。

克雷洛夫的寓言,还对弱小者、善良者充满深刻的同情,对强横霸道、为非作歹者充满无比的愤怒。例如那篇《狼和小羊》:狼责问小羊为什么胆敢把河水搅浑,小羊回答它说:“我要斗胆向您报告,我不过是在离开大王一百步,河的下游饮水……”在下游饮水,怎么会把上游的水搅浑呢?“狼大王”于是又找其他口实刁难小羊,都遭到驳回。最后,狼干脆大喝一声:“你所以有罪,就是因为我要吃你!”这样就把狼的本性与特点揭露无遗。

克雷洛夫经历过拿破仑入侵俄国的战争,他的寓言中就有几篇充满爱国主义的激情。《狼落狗窝》和《乌鸦和母鸡》写的就是这样的题材。在《狼落狗窝》中,那只饿狼一看形势不对,马上提出要讲和,表示它以后不但不再偷劫羊群,还要拔刀相助。可是周围的人群回答:“对狼决不能采用和平手段,只能从它身上扒下它的皮!”

克雷洛夫的寓言不仅思想内容深刻,让人深思,而且在表现形式上,也比过去的寓言大有发展。他是写过好些剧本的。写作剧本的

经验,对于他当时写作寓言极有好处。他所写的寓言,不论以人为主角,或者以各种动物为主角,写得都很有个性。例如,那篇《台米扬的鱼汤》,主人公台米扬那种殷勤地劝人吃鱼汤,而他的邻居受宠若惊,一味逆来顺受的神态,真是写得入木三分。这篇寓言决不比任何一篇短篇小说逊色。

总之,克雷洛夫的寓言给人以鼓舞,给人以信心,给人以明辨是非的力量,值得我们好好阅读!

辛未艾

目 录

乌鸦和狐狸	1
橡树和芦苇	3
合唱	5
乌鸦和母鸡	6
小箱子	8
蛤蟆和牯牛	10
挑剔的姑娘	12
帕尔纳索斯山	15
神谕	17
矢车菊	19
小树林和火	21
狼和小羊	23
猴子	25
山雀	27
驴子	29
长尾猴和眼镜	31

金卢布	33
鹰与鸡	35
青蛙要求派国王	37
狮子和雪豹	40
兽类的瘟疫	42
狗的友谊	45
大圆桶	47
狼落狗窝	48
小溪	50
狐狸和土拨鼠	52
过路人和看家狗	53
蜻蜓和蚂蚁	54
撒谎的人	56
鹰和蜜蜂	59
兔子的狩猎	61
梭鱼和猫	62
狼和杜鹃	64
公鸡和珍珠	66
农夫和雇工	67
大车队	69
小乌鸦	71
大象当政	73
驴子和夜莺	75
承包商和鞋匠	77
遭遇不幸的庄稼人	80

主人和老鼠	82
大象和哈巴狗	84
狼和狼崽	86
猴子	88
袋子	89
猫和厨师	91
狮子和蚊子	93
菜农和空论家	95
庄稼人和狐狸	97
幼狮的教育	99
老人和三个小伙子	102
一棵树	104
鹅	105
猪	107
苍蝇和旅人	108
鹰和蜘蛛	110
鹰和田鼠	112
四重奏	114
树叶和树根	116
狼和狐狸	118
纸鸢	119
天鹅、梭鱼和大虾	120
八哥	122
池塘与河流	123
特里什卡的外套	125

机械师	126
大火和金刚钻	128
苦行修士和黑熊	130
花	133
农夫和蛇	135
好奇的人	137
狮子的狩猎	139
马儿和骑师	140
农民与河	142
好心的狐狸	144
村社大会	146
台米扬的鱼汤	147
黄雀和鸽子	149
主妇和两个女佣工	150
石头和蚯蚓	152
熊当蜂房监督	153
猴子和镜子	154
蚊子和牧羊人	156
武士	157
狮子和狼	158
狗、人、猫和鹰	159
爬藤草	161
得宠的大象	162
乌云	163
诽谤者和蛇	164

命运女神与乞丐	166
青蛙与宙斯	168
狐狸建筑师	170
诽谤	172
命运女神来做客	174
梳子	176
贪心鬼和母鸡	178
两只桶	179
猎人	180
驴子和庄稼人	182
狼和鹤	184
蜜蜂和苍蝇	186
蚂蚁	187
牧羊人和大海	189
农夫与蛇	191
狐狸和葡萄	192
羊和狗	193
麦穗	194
熊落罗网	196
男孩和蛀虫	197
勤劳的熊	199
小羊	200
老鼠会议	202
磨坊主	204
鹅卵石和金刚钻	206

浪子和燕子	207
石斑鱼	208
庄稼人和蛇	211
橡树底下的猪	212
蜘蛛和蜜蜂	214
狐狸和驴子	216
苍蝇和蜜蜂	217
蛇和羊	219
铁锅和瓦罐	220
野山羊	221
庄稼人和羊	223
守财奴	224
富翁和诗人	226
狼和小老鼠	227
两个庄稼人	228
小猫和八哥	230
两只狗	232
猫和夜莺	234
鱼的跳舞	236
乌鸦	238
杂色羊	240
狮子老了	242
狮子、羚羊和狐狸	243
松鼠	244
梭鱼	245

穷人的暴富	246
宝刀	249
大炮和篷帆	251
驴子	253
米隆	255
狗和马	256
蛇	257
狼和猫	258
瀑布与溪流	260
狮子	261
松鼠	263
老鼠	264
狐狸	265
狼群和羊群	267
庄稼人和狗	268
两个孩子	270
强盗和赶车人	272
狮子和老鼠	274
大臣	276
孔雀和夜莺	278
狮子和人	280
宴会	282

乌鸦和狐狸

一只乌鸦不知道从哪里弄到一块乳酪，它马上飞上一棵松树的树梢，站好位置，准备好好享用一顿早饭。

但是乌鸦嘴里衔着乳酪，脑子里却还在左思右想。

就在这个时候，有一只出来找东西吃的狐狸，无精打采走到大松树附近。乳酪的香味钻进了狐狸的鼻孔。狐狸不由得停住脚步。它给乳酪的香味迷住了。于是这个狡猾的骗子就踮起脚尖，向松树走近。

狐狸摇晃着它的毛茸茸的尾巴，眼睛一眨不眨地盯着乌鸦瞧，嘴里细声细气、甜言蜜语地对乌鸦道：

“哎呀，我的心肝宝贝，你长得多么美呀！你的脖子生得多么娇美，你的眼睛生得多么迷人，简直是童话里的公主！你的羽毛又是多么光洁，你的嘴巴弯得多么可爱，你一定还有天使一般的歌喉。你应该歌唱，可爱的乌鸦，你唱吧，乌鸦妹妹！你生得这样漂亮，假如你还是一个唱得美妙动听的歌手，那你就是鸟中之王啦！”

乌鸦被这一番话弄得头脑发晕，兴奋得喉咙里几乎透不过气来。

乌鸦把狐狸的话信以为真，它真的张开鸟嘴，大声哑哑地唱了

起来。

乳酪一下子落到地上,狐狸衔起它就跑。

几次三番警告世上的人们,逢迎拍马会给人带来害处,但是他们都当作了耳边风,马屁精总是能够在他们心里找到缺口。



橡树和芦苇

有一次，一株高大的橡树跟芦苇闲谈起来，橡树说道：“说老实话，你的确有理由埋怨老天，就是一只小麻雀停在你芦苇身上，你都会觉得沉重得要命。即使是只能引起一阵粼波的微风，你也会左摇右摆，忍受不住。你是这样孤苦伶仃，弯腰曲背，看着你这副模样就感到难受。说到我，却像一座高山一样自豪，我不但挡住了强烈的太阳光，而且还敢去讥讽电闪雷鸣，嘲笑狂风暴雨，我站得笔挺坚定，这牢不可破的世界就是我的屏障。吹在我身上的都是一阵阵的和风，可是吹到你身上的又总是一阵阵风暴。假如你能够生长在我的周围，我那枝叶茂盛的浓荫就能给你好好的保护，碰到坏天气，你在我的庇护底下安然无恙。可是老天爷偏偏把你安排在河岸边上，这河岸正是风神雨师发威称霸的地方！看来，老天并没有把你放在心上。”

芦苇回答道：

“谢谢你的好意！可是你不用操心，我不会遭到灾祸的，告诉你，我并不害怕暴风雨。暴风雨袭来时，我虽然会弯倒身子，可是我不会折断。——总而言之，暴风雨对我的损害并不大。可是暴风雨